

ห้องสมุดงานวิจัย สำนักงานคณะกรรมการวิจัยแห่งชาติ



E46288

A STUDY OF SIAM-MYANMAR 18th CENTURY RELATIONS AS REFLECTED IN *Yodayar Naing*
Mawgun BY LETWE NAWRAHTA

MS. SOE THUZAR MYINT

A THESIS SUBMITTED IN PARTIAL FULFILLMENT OF THE REQUIREMENTS
FOR THE DEGREE OF MASTER OF ARTS PROGRAM IN THAI STUDIES
FACULTY OF ARTS
CHULALONGKORN UNIVERSITY
ACADEMIC YEAR 2010
COPYRIGHT OF CHULALONGKORN UNIVERSITY

600256124

ห้องสมุดงานวิจัย สำนักงานคณะกรรมการการวิจัยแห่งชาติ



E46288

A Study of Siam- Myanmar 18th Century Relations as Reflected in *Yodayar Naing*
Mawgun by Letwe Nawrahta



Ms. Soe Thuzar Myint

A Thesis Submitted in Partial Fulfillment of the Requirements
for the Degree of Master of Arts Program in Thai Studies

Faculty of Arts

Chulalongkorn University

Academic Year 2010

Copyright of Chulalongkorn University



5 1 8 0 3 1 9 9 2 2

การศึกษาความสัมพันธ์ของสยาม-พม่าในคริสต์ศตวรรษที่ 18 ที่ปรากฏในวรรณคดีร้อยกรองของพม่า
เรื่องโยธยาพ่ายของละเวณธรา



ไซ พูซาร์ มินท์

วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาอักษรศาสตรมหาบัณฑิต

สาขาวิชาไทยศึกษา

คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

ปีการศึกษา 2553

ลิขสิทธิ์ของจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

Thesis Title A STUDY OF SIAM-MYANMAR 18TH CENTURY RELATIONS AS
REFLECTED IN YODAYAR NAING MAWGUN BY LETWE
NAWRAHTA
By Ms. Soe Thuzar Myint
Field of Study Thai Studies
Thesis Advisor Associate Professor Sunait Chutintaranond, Ph.D.

Accepted by the Faculty of Arts, Chulalongkorn University in Partial
Fulfillment of the Requirements for the Master's Degree

 Dean of the Faculty of Arts
(Assistant Professor Prapod Assavavirulhakarn, Ph.D.)

THESIS COMMITTEE

 Chairman
(Associate Professor Suchitra Chongstitvatana , Ph.D.)

 Thesis Advisor
(Associate Professor Sunait Chutintaranond, Ph.D.)

 External Examiner
(Associate Professor Dhiravat na Pombejra, Ph.D.)

5180319922: MAJOR THAI STUDIES

E46288

KEYWORDS: YODAYAR NAING MAWGUN/LETWE NAWRAHTA/ SIAM/ BURMESE

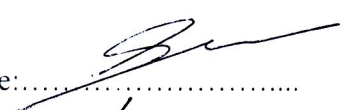
SOE THUZAR MYINT: SIAM-MYANMAR 18TH- CENTURY RELATIONS AS REFLECTED IN YODAYAR NAING MAWGUN BY LETWE NAWRAHTA. THESIS ADVISOR: SUNAIT CHUTINTARANOND, Ph.D., 159pp.

Mawgun is a genre of Myanmar literature which records the memorable events in history. In this thesis, the Mawgun written by Minister-poet Letwe Nawrahta whose endeavor of weaving intricate but vivid episodes of the war of 1767 carrying the reflections of a shared history of Siam and Myanmar is examined in the context of 18th century Siam-Myanmar relations, especially wars between the two countries.

This thesis includes many aspects of history in terms of political situations which prevailed in both countries, economic explanations for the conflict, traditions and practices adopted by the kings and the people and so on. Based on the Mawgun, it provides brief sketches of 4 genres of Myanmar literature useful in the study of Siam-Myanmar warfare which cannot be found anywhere in the Thai documents, a detailed study of the Mawgun and a thorough examination of the real happenings of the war and the historical writings of both Siam and Myanmar followed by the far-reaching effects of this war on relations between the two countries.

The Mawgun is a rare manuscript which has survived since the time of Myanmar kings. It is a contemporary account useful to understand the context of Siam-Myanmar relations in the 18th century. Posterity can benefit from studying this Mawgun which provides many historical facts and figures. It is unique in a sense that Mawgun, one of the Myanmar literary forms, has been used for the first time in the field of Thai studies.

Field of Studies Thai Studies...

Student's Signature:.....

Academic Year2010...

Advisor's Signature:.....

โช หุซาร์ มินท์: การศึกษาความสัมพันธ์ของสยาม – พม่าในคริสต์ศตวรรษที่ 18 ที่ปรากฏในวรรณคดี ร้อยกรองของพม่าเรื่อง อโยธยาพ่ายของเละเวนธรา (A STUDY OF SIAM-MYANMAR 18TH CENTURY RELATIONS AS REFLECTED IN YODAYAR NAING MAWGUN BY LETWE NAWRAHTA) อ.ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์หลัก: รศ. ดร. สุเนตร ชุตินธรานนท์, 161 หน้า.

E46288

“Mawgun” เป็นวรรณคดีรูปแบบหนึ่งของพม่า ที่ได้บันทึกเหตุการณ์ในประวัติศาสตร์อันยาวนานของพม่า เอาไว้ วิทยานิพนธ์ฉบับนี้มุ่งศึกษา Mawgun อันเป็นผลงานการประพันธ์ของเละเวนธรา ที่ได้บรรยายถึงมหากาพย์สงครามในปี ค.ศ. 1767 ซึ่งเป็นภาพสะท้อนของประวัติศาสตร์ร่วมกันของสยามและพม่าในบริบทความสัมพันธ์ระหว่างสยามกับพม่าในคริสต์ศตวรรษที่ 18 โดยเฉพาะอย่างยิ่งสงครามระหว่างสองประเทศนี้

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้ได้รวบรวมหลากหลายประเด็นทางประวัติศาสตร์ ที่เป็นทั้งเหตุการณ์ทางการเมืองที่เกิดขึ้นในสองประเทศ บทพรรณนาที่กล่าวถึงความขัดแย้ง ขนบธรรมเนียมและจารีตของกษัตริย์และสามัญชน และอื่น ๆ Mawgun เป็นวรรณคดีที่ได้นำเสนอกลวิธีทางวรรณคดี 4 ประเภท ในการศึกษาสงครามระหว่างสยามกับพม่า ซึ่งไม่สามารถพบได้ในเอกสารใด ๆ ของไทย การศึกษาข้อมูลอย่างละเอียดของ Mawgun ตลอดจนการตรวจสอบเหตุการณ์จริงของสงครามที่เกิดขึ้น รวมถึงงานเขียนทางประวัติศาสตร์ทั้งของสยามและพม่า ล้วนแต่แสดงให้เห็นถึงผลกระทบจากสงครามที่มีต่อความสัมพันธ์ระหว่างสองประเทศ

Mawgun เป็นหลักฐานทางประวัติศาสตร์ที่เก่าแก่ที่มีอายุตั้งแต่สมัยราชวงศ์ของพม่า และยังเป็นเอกสารร่วมสมัยที่มีประโยชน์ต่อความเข้าใจบริบทความสัมพันธ์ของสยามกับพม่าในคริสต์ศตวรรษที่ 18 คุณาประโยชน์ที่ได้จากการศึกษา Mawgun ซึ่งได้นำเสนอทั้งข้อเท็จจริงและภาพทางประวัติศาสตร์นั้น ลักษณะที่โดดเด่นของ Mawgun ซึ่งเป็นหนึ่งในรูปแบบของวรรณคดีพม่า ได้ถูกนำมาศึกษาในกรอบของ “ไทยศึกษา” เป็นครั้งแรก

สาขาวิชาไทยศึกษา.....ลายมือชื่อนิสิต.....

ปีการศึกษา2553.....ลายมือชื่อ อ.ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์หลัก.....

ACKNOWLEDGEMENTS

First of all, I would like to express my sincere gratitude to the Thailand International Development Cooperation Agency (TICA) and the Ministry of Foreign Affairs of Myanmar for giving me this opportunity to further my studies at the Chulalongkorn University in Bangkok, Thailand.

My very grateful thanks must be given to my thesis advisor Dr. Sunait Chutintaranond, Director of Southeast Asian Studies Program, Chulalongkorn University for the valuable guidance and the earnest help he has given me in the writing of this thesis. I also thank the Chairperson of the Thesis committee Associate Professor Dr. Suchitra Chongstitvatana and External examiner Associate Professor Dr. Dhiravat Na Pombejra for their valuable contributions to the thesis.

I am specially indebted to U San Lwin (Toungoe), a retired Director General and Chairman of Myanmar language commission for not only giving valuable suggestions and advice but also allowing me to use some works from his book entitled "U Pon Nya's Chronicle on overcoming the Siamese incursion of 1853." I must also thank U Thaw Kaung, a retired Chief Librarian and a member of Myanmar historical commission who has kindly given me a number of books especially on the life and works of Letwe Nawrahta. I am also grateful to the famous historian of Myanmar Daw Kyan, who occasionally gave advice to me and to U Nyunt Han, Senior Researcher from Regional Centre for Archaeology and Fine Arts in Bangkok for his kind help in producing some maps for the thesis. I would also like to express my sincere gratitude to Dr. Ye Ye Khin and Ko Than Htaik (Research) for their translated texts which is of much help to the writing of this thesis.

I owe deep gratitude to Professor Dr. Siraporn Nathalang, Director of the Thai Studies Program and Assistant Professor Dr. Carina Chotirawe. I also wish to thank all the staff of the Thai Studies Center who offered me great assistance.

Last but not least, my special thanks go to my husband U Thet Win Tu and our two children, Mandy and Patton who read portions of my script from time to time and give advice in the preparation of my thesis. I dedicate this work to my parents, U Hla Myint and Daw Myint Myint Aye, and to my father in law U Hla Tu. Love, forever.

CONTENTS

	Page
ABSTRACT (THAI)	iv
ABSTRACT (ENGLISH)	v
ACKNOWLEDGEMENTS	vi
TABLE OF CONTENTS	vii
LIST OF FIGURES	xi
CHAPTER I INTRODUCTION	1
1.1 Kyauk sa (Stone Inscriptions).....	3
1.2 Yazawin (Chronicles), Thamaing and Ayedawbon.....	4
1.3 Literature and Treatises.....	5
1.4 Royal Edicts and Official Records.....	6
1.5 Yazawin (Chronicles).....	8
1.6 Ayedawbon kyan.....	11
1.7 Eigyin.....	13
1.8 Mawgun.....	15
1.8.1 Yodayar Naing Mawgun.....	16
1.9 Objectives.....	18
1.10 Methodology.....	20
CHAPTER III LIFE AND WORKS OF U PON NYA AND HIS YODAYAR NAING MAWGUN	23
2.1 More about Mawgun	23
2.2 The Life of U Pon Nya and his works	26
2.2.1 The Life of U Pon Nya.....	28
2.2.2 His Works	31

2.3 U Pon Nya's Yodayar Naing Mawgun	33
2.3.1 Part I of the U Pon Nya's Mawgun (Hpondaw Bwe Mawgun).....	34
2.3.2 Part II of the U Pon Nya's Mawgun (Yodayar Naing Mawgun).....	36
2.3.3 Part III of the U Pon Nya's Mawgun (Mandalay Bwe Mawgun).....	40
2.4 Conclusion.....	42
CHAPTER III LIFE WORKS OF LETWE NAWRAHTA AND HIS YODAYAR NAING MAWGUN.....	46
3.1 Life of Letwe Nawrahta.....	46
3.1.1 Mahadharma Yazadipati.....	46
3.1.2 Alaungpaya (U Aung Zeya).....	48
3.1.3 Naungdawgyi (Dipeyin Min).....	51
3.1.4 Hsinphyushin (Myedumin).....	52
3.1.5 Singumin	57
3.1.6 Bodawpaya.....	58
3.2 His Work.....	60
3.3 Battles before 1767.....	62
3.4 Conclusion.....	65
CHAPTER IV LETWE NAWRAHTA'S YODAYAR NAING MAWGUN.....	67
4.1 Introduction.....	67
4.2 The Document.....	67
4.3 Translation.....	68
4.4 Conclusion.....	70
4.5 The translation of the Yodayar Naing Mawgun.....	71

CHAPTER V ANALYSIS, COMPARISON AND CONTRAST ON LETWE NAWRAHTA'S YODAYAR NAING MAWGUN..... 98

5.1 Background..... 98

5.2 Casus belli.....100

5.3 Routes102

5.4 Strategies.....103

5.5 Battles107

5.6 Ayutthaya Defenc111

5.7 Situation after the Conquest.....113

5.8 18th century Myanmar Economy in Brief and Economic Explanations for Myanmar-Siam Warfare.....114

5.8.1 Overland Trade.....114

5.8.2 Internal Trade and Revenues.....116

5.8.3 Long Distance Sea Trade.....118

5.8.4 Economic Explanations for Myanmar-Siam Warefare..... 119

5.9 Mahasamata and Pyusawhti Theories.....120

5.10 Concept of Cakravartin (King of Kings).....122

5.11 Battles After 1767.....126

5.12 Conclusion.....129

CHAPTER VI CONCLUSION133

RECOMMENDATIONS FOR FURTHER STUDY.....140

REFERENCES.....141

APPENDICES148

Appendix A.....149

Appendix B.....153

Appendix C.....157

Appendix D.....158

Appendix E.....159

BIOGRAPHY..... clxx

List of Figures

	Page
1.1 Myazeidi Stone Inscription	21
1.2 Myanmar Folded Parabaik.....	22
1.3 Myanmar Palm-leaf Manuscript.....	22
2.1 King Mindon (1853-71)	44
2.2 Prince Kanaung	44
2.3 Mandalay Palace.....	45
2.4 Mandalay Palace.....	45
4.1 Palm Leaf Manuscript of Yodayar Naing Mawgun by Letwe Nawrahta	96
4.2 Palm Leaf Manuscripts at the National Library of Myanmar in Yangon.....	97
5.1 Routes taken by Myanmar Army in 1767	131
5.2 Imaginary Map of Myanmar Forts	132